



HEUTE ABEND IN DEN NACHRICHTEN

Wie Lionbridge Le Monde dabei half, seine globale Abonnentenbasis durch aktuelle Nachrichten in englischer Sprache zu erweitern

19 ÜBERSETZER

>300.000 WÖRTER IM MONAT

MAX. 6 STUNDEN
BEARBEITUNGSZEIT

Über Le Monde

Le Monde wurde vor 78 Jahren gegründet und ist ein Traditionsblatt der französischen Medienlandschaft. Es ist eine der vertrauenswürdigsten nationalen Zeitungen Frankreichs mit 700.000 monatlichen Lesern und einem wachsenden digitalen Abonnentenstamm von über 450.000. Nach der erfolgreichen Expansion in die weitere französischsprachige Welt mit *Le Monde Afrique* wendet man sich mit *Le Monde in English* an die englischsprachigen Leser.

Die Nachrichten sind global geworden. Medienorganisationen suchen zunehmend über die Grenzen ihrer Heimatländer hinaus sowohl nach Schlagzeilen als auch nach neuen Abonnenten. Die Globalisierung der Nachrichten macht es aber auch immer mehr erforderlich, dass die Berichterstattung in mehreren Sprachen geschieht. Das gilt sowohl für die Leser als auch für die Medien selbst.

Korrekte Übersetzungen stellen eine komplexe Herausforderung für global operierende Nachrichtensender dar. Wenn eine Geschichte das reale Leben der Leser betrifft, gibt es keinen Spielraum für Fehler. Die übersetzten Nachrichten müssen von höchster Qualität sein und die Nuancen des Originaltextes perfekt wiedergeben. Außerdem müssen die Fakten klar und neutral dargestellt werden, was in einer Welt voller Fake News ein Bekenntnis zur Integrität darstellt. Und als ob das nicht schon schwierig genug wäre, müssen diese Übersetzungen auch noch nahezu in Echtzeit veröffentlicht werden, damit die Nachrichten zeitnah veröffentlicht werden, von neuesten Entwicklungen berichten und Netzwerke sich damit eine Nische in einer übersättigten Medienlandschaft schaffen können.

Diese drei Herausforderungen – Schnelligkeit, Qualität und Integrität – sind so komplex, dass viele Medienunternehmen zögern, die Übersetzung einem externen Partner anzuvertrauen. Stattdessen bitten sie die Journalisten, ihre Geschichten selbst zu übersetzen, weil sie davon ausgehen, dass die interne

Übersetzung sowohl qualitativ hochwertig als auch vertrauenswürdig ist. Dies ist jedoch mit enormen Zusatzkosten verbunden. Es beschränkt die Anzahl der Sprachen auf jene, in die das Unternehmen übersetzen kann. Es kostet die Reporter wertvolle Stunden, die sie für die nächste große Story verwenden könnten. Und da der globale Nachrichtenzyklus immer mehr Inhalte bedingt, besteht die Gefahr, dass interne Teams, die ohnehin schon überlastet sind, damit überfordert werden.

Es macht nur noch wenig Sinn, ausschließlich intern zu übersetzen. Besser ist es stattdessen, mit einem Sprachdienstleister (Language Service Provider, LSP) wie Lionbridge zusammenzuarbeiten. Dieser kann den Netzwerken bei der Bewältigung der Herausforderungen im Rahmen der Übersetzung von Nachrichten helfen. Sprachdienstleister verfügen über die Technologie und das Fachwissen, um automatisierte Lösungen zu entwickeln, die die Probleme der Geschwindigkeit, Qualität und Integrität lösen können, indem sie das Beste aus Mensch und Maschine kombinieren, um qualitativ hochwertige Inhalte zu erstellen, die jeden Bericht originalgetreu wiedergeben. Sie sind in der Lage, ein globales Übersetzungsnetzwerk aufzubauen, das schnell auf aktuelle Nachrichten reagiert und verlorene Zeit für die Berichterstattung zurückgewinnen kann. Vor allem können sie Medienunternehmen dabei helfen, einen gesunden, weltweiten Abonnentenstamm aufzubauen: das solide Fundament, von dem aus die Medien die Wahrheit ans Licht bringen.



Die Herausforderung

Der jüngste Start von *Le Monde in English* durch die führende französische Nachrichtengruppe gleichen Namens ist ein Beispiel für diese Herausforderungen. Dieser neue Dienst ist ein wesentlicher Bestandteil des Ziels von Le Monde, eine Million Abonnenten zu erreichen und gleichzeitig der englischsprachigen Welt eine französische und europäische Perspektive auf das Weltgeschehen zu bieten.

Nach einem Probelauf mit internen Übersetzungen war klar, dass Le Monde eine externe Lösung benötigte, die den Druck auf die Reporter verringern und es der neuen Website ermöglichen würde, einem 24-Stunden-Nachrichtenzyklus gerecht zu werden. Also wandte sich die Tageszeitung an Lionbridge, um eine automatisierte Lösung

für das Zeitproblem zu finden. Dabei stellte sie strenge Anforderungen, um ihren unverwechselbaren journalistischen Ansatz zu wahren und ihren Ruf als Frankreichs offizielle Brandmauer gegen Fake News zu schützen.

Es stand viel auf dem Spiel. Die Veröffentlichung von *Le Monde in English* fiel zeitlich mit dem Höhepunkt der französischen Präsidentschaftswahlen 2022 zusammen: ein fesselndes, schnelllebiges politisches Geschehen, welches das Vorbild für die zukünftige englische Berichterstattung von Le Monde sein würde. Die Lösung von Lionbridge musste in der Lage sein, sofort ein hohes Volumen an anspruchsvollen Inhalten zu verarbeiten und in einer Qualität zu übersetzen, die der Autorität der französischen Politik angemessen war.

Die Lösung

Lionbridge hat eine skalierbare, automatisierte Lösung für die Übersetzung der komplexen Inhalte von Le Monde entwickelt und dabei das Wissen von Fachübersetzern mit der neuesten Technologie für maschinelle Übersetzung (Machine Translation, MT) kombiniert.

Das System nutzt Integrationen aus der Lionbridge Language Cloud™, um neue Inhalte automatisch direkt aus dem Technologie-Stack von Le Monde in die maschinelle Übersetzungsplattform von Lionbridge zu überführen. Dort werden sie sofort mit Smart MT™ übersetzt und dann an ein globales Team professioneller Übersetzer zur gründlichen Überprüfung weitergeleitet. Sobald die Übersetzung bewertet wurde und den Qualitätskriterien entspricht, sendet das System die fertige Übersetzung zur endgültigen Freigabe an die Reporter von Le Monde zurück.

Das gesamte Feedback sowohl von Le Monde als auch der beteiligten Lionbridge-Mitarbeiter wird zum Anlernen des maschinellen Übersetzungsalgorithmus herangezogen. Mit jedem neuen Datensatz ist das System besser in der Lage, nicht nur natürliche Übersetzungen vom Französischen ins Englische, sondern auch Artikel zu erstellen, die den einzigartigen Stil von Le Monde wiedergeben. 97 % aller bisher übersetzten Inhalte haben die strengen Qualitätskontrollen auf beiden Seiten bestanden – und das System wird sein volles Potenzial erst noch entfalten. Dank der Lionbridge Language Cloud™ ist die Lösung von Lionbridge inhärent skalierbar, so dass jeder Artikel schneller und in höherer Qualität als der vorherige geliefert wird. In Kombination mit dem Fachwissen eines internationalen Übersetzungsteams ist das System für die Zukunft gegenüber unerwarteten Entwicklungen im 24-Stunden-Nachrichtenzyklus gewappnet.

Die Ergebnisse

Die Wahlberichterstattung von Le Monde war ein überwältigender Erfolg. Am Wahlwochenende konnte Lionbridge alle Inhalte von Le Monde innerhalb von zwei Stunden nach der ursprünglichen französischen Veröffentlichung übersetzen, so dass *Le Monde in English* mit einer umfassenden, aktuellen Berichterstattung über das Rennen um den Élysée-Palast glänzen konnte. Das Einführungswochenende brachte Le Monde zudem Tausende neuer Abonnenten: ein wichtiger Schritt auf dem Weg zum erklärten Ziel, bis 2025 150.000 englischsprachige Leser zu erreichen.

Das Übersetzungssystem von Lionbridge hat auch entscheidend dazu beigetragen, *Le Monde in English* als eine Stimme mit immer mehr Gewicht in den englischsprachigen Medien zu etablieren. Die automatisierte Lösung übersetzt 300.000 Wörter pro Monat, die von aktuellen Nachrichten bis hin zu investigativem Journalismus alles umfassen. Selbst für die komplexesten Inhalte ist die Lieferung in weniger als sechs Stunden vereinbart. Die Reporter von Le Monde werden nunmehr weniger als 14 Minuten für die Prüfung eines Beitrags aufwenden – dies bedeutet eine enorme Zeit- und Kostenersparnis für das Blatt.

Le Monde schaut weiter nach vorn. Das Ziel lautet: die englischsprachige Berichterstattung auf 60 Artikel pro Tag zu erhöhen. Die Übersetzungslösung von Lionbridge wird dabei entscheidend für den Erfolg sein.